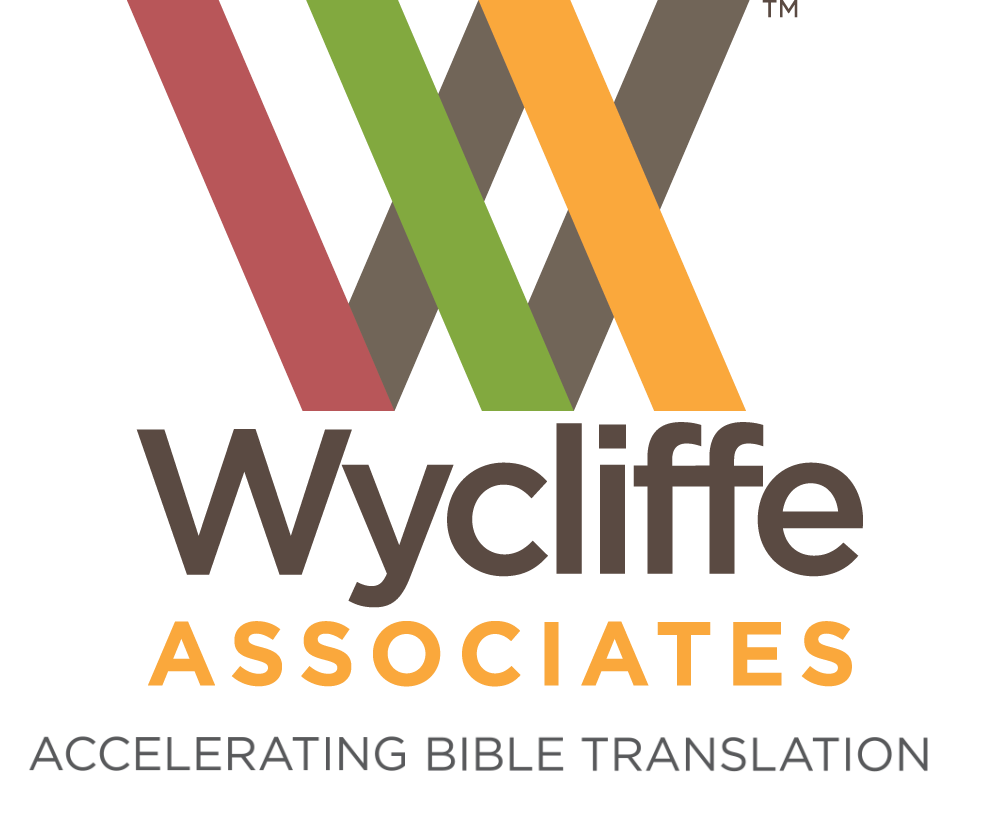
****

Обзор терминов, используемых для обозначения Личности Бога-Отца в Ветхом Завете.

Timothy F. Neu, Ph.D--Director

Tom Warren, D.Min--content writer

John Hutchins, M.A.--content writer

Susan Quigley, M.A.--content writer

Tabitha Price, B.A. --content writer and editor

August 2019



[Введение 3](#_Toc105680722)

[Цель настоящего обзора 3](#_Toc105680723)

[Об этом обзоре 3](#_Toc105680724)

[Различные значение слова "отец" 3](#_Toc105680725)

[Переводя слово "Отец" 4](#_Toc105680726)

[Таблица терминов "Бог Отец" 5](#_Toc105680727)

[Как использовать таблицу 5](#_Toc105680728)

[Таблица терминов (Пожалуйста посмотрите на каждый стих из Библии, коорый вы рассматриваете и напишите как было переведено слово "Отец".) 6](#_Toc105680729)

Если у вас есть вопросы или комментарии по этому пособию, пожалуйста сообщите нам по адресу:

[translation\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

# Введение

## Цель настоящего обзора

"Уиклиф Ассосиэтс" (Wycliffe Accosiates) обязуется поддерживать только те переводы Библии, которые используют точно и буквально общепринятые термины, такие как "Отец" и "Сын", обращаясь к Богу-Отцу и Его Сыну, Иисусу Христу.

Целью этого пособия является помочь церкви пересмотреть перевод Библии, которым они пользуются, и проверить что все пассажи в которых слово "Отец" используется в отношении Бога, переведены правильно.

## Об этом обзоре

Этот документ предлагает таблицу, в которой приведены примеры использования слова "Отец" в отношении к Богу Отцу в Ветхом Завете. Рецензенты должны расмотрать каждый из этих примеров в своем переводе, и отметить какое слово было использовано у них в перевода для описания слова "Отец".

## Различные значение слова "отец"

Слово "отец" имеет несколько значений в Ветхом Завете.

1. Биологический родитель мужского пола.

* Когда слово "отец" используется в буквальном смысле, то оно относится к чьему-то родителю мужского пола.
* Пример:
  + Бытие 2:24, "Потому оставит человек отца своего"
  + Бытие 22:7, " И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему"

2. Предок

* Термин "отец" и "праотец" часто используются как обращение к прародителю мужского пола определенной личности или группы людей. Это может быть переведено как "прародитель" или "праотец".
* Пример:
  + Иезекииль 20:36 "Как Я судился с отцами вашими в пустыне"
  + Захария 1:4, "Не будьте такими, как отцы ваши"

3. Просто пожилой человек

* Слово "отец" иногда используется в Ветхом Завете просто как обращение к старшему.
* Пример:
  + 1-я Царств 24:12, "Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей"
  + 4-я Царств 2:12 "отец мой, отец мой"

4. Бог Отец Израильтян

* Термин "Отец" иногда используется по отношению к Яхве, единственному настоящему Богу. Бог назван отцом своего избранного народа. В Ветхом Завете избранным народом были израильтяне.
* Пример:
  + Второзаконие 32:6, "не Он ли Отец твой, [Который] усвоил тебя, создал тебя и устроил тебя?"
  + Иеремия 31:9, "ибо Я--отец Израилю"

5. Бог Отец конкретного человека

* Термин "Отец" используется для обозначения отношений человека с Богом.
* Иногда "Отец" используется чтобы охарактеризовать отношение Бога к конкретному человеку, как например Соломон, или другому царю, потомку Давида.
* Иногда "Отец" используется в пророчестве чтобы охарактеризовать отношение Бога, которое Он будет иметь с Мессией.
* В этих стихах "Отец" может относиться к Богу как Отцу как Мессии так и другого человека. Например, в 2-я Царств 7:14 Бог говорит что Он будет Отцом сыну Давида Соломону. А также это пророчество, относящееся в Богу как Отцу Мессии, который будет рожден познее.
  + 1-я книга Паралипоменон 22:10, "и он будет Мне сыном, а Я ему отцом"
  + 1-я книга Паралипоменон 28:6, "Соломон... Я избрал его Себе в сына, и Я буду ему Отцом"

## Переводя слово "Отец"

Обращаясь к Богу как к "Отцу", важно чтобы переводчики использовали слово "Отец" так же как для определения биологического родителя мужкого пола. Как указано выше, слово "отец" в разных случаях может иметь разные значения; как то, Бог не был Отцом Мессии, или любой другой личности, в человеческом физическом понимании отцовства. Однако, Бог выбрал слово "Отец" чтобы явить миру Себя и свой характер. Христианские проповедники и учителя обязаны обьяснять своим церквям значение выражение "Бог Отец".

# 

# Таблица терминов "Бог Отец"

## Как использовать таблицу

Этот раздел содержит примеры из Ветхого Завета, в которых говорится о Боге как "Отце". Читая Билию, рецензенты могут заметить что стихи со словом "отец" с маленькой буквы не включены в эту таблицу, потому что это другое значение одного и того же слова. Нашей задачей является только рассмотрение слова "Отец" в отношении к Богу.

Первая колонка в таблице включает ссылки на стихи Библии.

Вторая колонка содержит текст на иврите. Слово "Отец" выделено жирным шрифтом. Мы включили сюда иврит для тех кто может прочесть оригинал, и чтобы продемонтрировать что наш вариант использования слова "Отец" совпадает с оригиналом.

Третья колонка содержит текст из Универсальной Библиотеки со словом "Отец" выделенным жирным шрифтом. Обычно полный текст стиха не включен, а только фраза в которой есть "Отец". Если текст таблицы труден для понимания, то обратитесь к источнику, используемому для перевода.

Четверая колонка для записи слова "Отец" в каждом стихе Библии, который будет рассматриваться.

Пятая колонка для комментариев и вопросов. Задайте прилагаемые вопросы к каждому стиху. Если на какой-либо из вопросов овет "нет", запишите это в пятой колонке. Если при этом появляются вопросы или возникает предмет для дискуссии, запишите это в пятую колонку.

* Применимо ли слово, используемое в этом стихе для перевода "Отец", буквально к биологическому родителю мужского пола?
* Является ли слово, используемое в этом стихе для перевода слова "Отец", тем же что и в предыдущих стихах?
* Если слово не то же самое, то используется ли оно обычно для определения биологического родителя мужского пола?
* Если в вашем языке есть какие-то способы показать, что под словом "Отец" в данном случае подразумевается Бог, а не человек (так в английском оно в таком случае пишется с большой буквы), отражено ли это в приведенном стихе?
* Если вы заполняете этот документ на компьютере и хотите написать о стихе в разделе комментариев, поместите курсор в раздел комментариев. Затем нажмите клавишу ENTER на клавиатуре, пока курсор не окажется рядом со стихом, о котором вы хотите написать. Кроме того, напишите ссылку на стих с вашим комментарием..

## Таблица терминов (Пожалуйста посмотрите на каждый стих из Библии, коорый вы рассматриваете и напишите как было переведено слово "Отец".)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ссылка на стих** | **Древнееврейский** | **Английский** | **Ваш язык** | **Комментарии** |
| Второзаконие 32:6 | אָבִ֣יךָ | **Отец твой** |  |  |
| 2-я Царств 7:14 | לְאָ֔ב | **Быть Отцом** |  |
| 1-я Паралипоменон 17:13 | לְאָ֔ב | **Быть Отцом** |  |
| 1-я Паралипоменон 22:10 | וַאֲנִי־ל֖וֹ **לְאָ֑ב** | **Я (буду) ему Отцом** |  |
| 1-я Паралипоменон 28:6 | אֶֽהְיֶה לּ֥וֹ **לְאָֽב**׃ | **Я буду ему Отцом** |  |
| Псалтирь 2:7 | **יְלִדְתִּֽיךָ**׃  Это слово выдкленное жирным шрифтом означает "Я родил тебя", и "Я" относится к Богу Отцу.. | **Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя** |  |
| Псалтирь 68:5 | **אֲבִ֣ייְ֭** תוֹמִים | Отец сирот |  |
| Псалтирь 89:26 | יִ֭קְרָאֵנִי **אָ֣בִי** אָ֑תָּה אֵ֝לִ֗י | Он будет звать Меня: Ты Отец мой, Бог мой |  |
| Исаия 63:16 | י־אַתָּ֣ה **אָבִ֔ינוּ** | **Ты - Отец наш** |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ссылка на стих** | **Древнееврейский** | **Английский** | **Ваш язык** | **Комментарии** |
| Исаия 64:8 | יְהוָ֖ה **אָבִ֣ינוּ** אָ֑תָּה | **Господи, Ты - Отец наш** |  |  |
| Иеремия 3:4 | **אָבִ֑י** אַלּ֥וּף נְעֻרַ֖י אָֽתָּה׃ | Отец мой! Ты был путеводителем юности моей! |  |
| Иеремия 3:19 | **אָבִי֙** | **Отцом твоим** |  |
| Иеремия 31:9 | הָיִ֤יתִי לְיִשְׂרָאֵל֙ **לְאָ֔ב** | **Я - Отец Израилю** |  |
| Малахия 1:6 | וְאִם־אָ֣ב **אָ֣נִי** אַיֵּ֣ה כְבוֹדִ֡י | Если Я отец, то где почтение ко Мне? |  |
| Малахия 2:10 | הֲל֨וֹא **אָ֤ב** אֶחָד֙ לְכֻלָּ֔נוּ | Не один ли у всех нас Отец? |  |